



Aduana Nacional

GERENCIA NACIONAL JURÍDICA

CIRCULAR No. 262/2020

La Paz, 03 de diciembre de 2020

REF.: NOTA CITE: OR-545-157-2020 DE 18/11/2020 DE LA EMBAJADA DE JAPÓN EN BOLIVIA, SOBRE LA ADICIÓN DE UN NUEVO FORMULARIO JUNTO CON EL LANZAMIENTO DE LA EMISIÓN EN LÍNEA DE CERTIFICADOS ORIGEN NO PREFERENCIALES EN JAPÓN.

Para su conocimiento, se remite la Nota Cite: OR-545-157-2020 de 18/11/2020 de la Embajada de Japón en Bolivia, sobre la adición de un nuevo formulario junto con el lanzamiento de la emisión en línea de certificados origen no preferenciales en Japón, elaborado por la Cámara de Comercio e Industria de Japón.

BRRF/fch
cc. archivo

D.A.L.
Fernando E.
Casapera Ch.

Boris Rafael Rentería Fernández
GERENTE NACIONAL JURÍDICO a.l.
ADUANA NACIONAL



Embajada del Japón
en Bolivia

COPIA

C R-545-157-2020



La Embajada del Japón en Bolivia saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – Viceministerio de Comercio Exterior e Integración – y tiene el honor de remitir el documento “Adición de un nuevo formulario junto con el lanzamiento de la emisión en línea de certificados de origen no preferenciales en Japón”, elaborado por la Cámara de Comercio e Industria de Japón.

Al respecto, la Embajada del Japón ruega a este Honorable Ministerio que, a través de la respectiva instancia, transmita esta información (en sus versiones en inglés y español) a la Aduana Nacional de Bolivia.

La Embajada del Japón, hace propicia esta ocasión para renovar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – Viceministerio de Comercio Exterior e Integración – las seguridades de su más alta consideración.



La Paz, 18 de noviembre de 2020

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
- Viceministerio de Comercio Exterior e Integración -
Presente.-

C.c. Aduana Nacional de Bolivia



CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE JAPÓN

18 de noviembre, 2020
(Traducción preliminar)

Para: Aduana Nacional de Bolivia

Adición de un nuevo formulario junto con el lanzamiento de la emisión en línea de certificados de origen no preferenciales en Japón

Las cámaras de comercio e industria (CCI) de todo Japón emiten certificados de origen no preferenciales. En septiembre de 2020, algunas CCI en Japón comenzarán a implementar sistemas para emitir los certificados en línea.

Por lo tanto, nos gustaría informarle que las CCI que planean lanzar servicios de emisión en línea introducirán nuevas operaciones de la siguiente manera. (En septiembre, hemos difundido la misma información a las embajadas de 154 países en Tokio, Japón, por lo que aquellos que ya han recibido el citado anuncio antes, ignoren esta carta).

Le pedimos que, a partir de hoy, reconozca la validez de los certificados de origen no preferenciales emitidos recientemente en línea, así como de los certificados de origen no preferenciales emitidos en papel que seguirán en uso de la misma manera que antes.

Detalles de los cambios

En septiembre de 2020, algunas CCI comenzarán a emitir certificados de origen no preferenciales en línea. Por tanto, se utilizará un nuevo formulario para la emisión en línea (Anexo 1).

El nuevo formulario se imprimirá en color sobre papel blanco e incluirá un código QR a efectos de confirmación. El código QR se vinculará a un sitio de referencia oficial donde los usuarios podrán confirmar la autenticidad de sus certificados en línea.

Sitio de referencia: <https://ref.jcci.or.jp>

El formulario existente para la emisión en papel (Anexo 2) seguirá en uso incluso después del inicio de la emisión en línea. Por favor tenga en cuenta que en el futuro previsible, ambos formularios estarán en uso.

◆ **Formulario de emisión en línea de certificados de origen no preferenciales (muestra, página siguiente)**



1. La sección "7. Marcas, números, número y tipo de paquetes; sección de descripción de mercancías" incluirá una serie de marcas diagonales (slashes) (//////////) para indicar el final del listado. Es posible que los elementos que aparecen debajo de las barras diagonales (slashes) se hayan agregado después de la emisión del certificado.
2. En algunos casos, los formularios pueden tener varias páginas.

TEL: 81-3-3283-7850
 FAX: 81-3-3201-7778



3-2-2 Marunouchi,
 Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005,
 Japón

CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE JAPÓN

| | | | |
|---|--|--|--|
| 1. Exporter (Name, address, country) Mitsui Export Co. M. Bldg. 2/F, Marunouchi, Bldg. 2/F, Marunouchi 2-chome, Chiyoda-Ku, Tokyo, 100-0005, Japan | | CERTIFICATE OF ORIGIN Issued by The Tokyo Chamber of Commerce & Industry Tokyo, Japan | |
| 2. Consignee (Name, address, country) ABC Import Co., Ltd. 11th Fl., Center Building, 500 Main Road, Bangkok, 10110 THAILAND | | 3. No. and Date of Invoice ABC-0123 January 21, 2020 | |
| 5. Transport details From: Tokyo, Japan To: Bangkok, Thailand By: Ocean Freight On/about: January 24, 2020 | | 4. Country of Origin JAPAN | |
| 6. Remarks L/C NO: 12345678 | | 8. Quantity 15 UNITS 10 UNITS TOTAL 25 UNITS | |
| 7. Marks, numbers, number and kind of packages, description of goods "Trade" Brand Air-conditioner Model No. ABC Serial No. 12345 Total: 25 UNITS Marks and numbers: ABC BRAND, C.No. 1-5 BACK IN JAPAN Number and kind of packages: 5 CARTONS | | | |
| 9. Declaration by the Exporter The undersigned, as an authorized signatory, hereby declares that the above-mentioned goods were produced or manufactured in the country shown in box 4. Place and date: Tokyo, January 21, 2020 Signature: <i>yuji kikukawa</i> Name: Yuji Kikukawa | | 10. Certification The undersigned hereby certifies, on the basis of relevant evidence and other supporting documents, that the above-mentioned goods originate in the country shown in box 4 to the best of its knowledge and belief. The Tokyo Chamber of Commerce & Industry  <i>daisuke okamoto</i> da isuke okamoto, January 22, 2020 Certification No. 1701-0019-0000101 | |
| 11. Identify the authenticity of certificate for verification with the website (https://ref.jcci.or.jp) or the right QR code. | |  | |

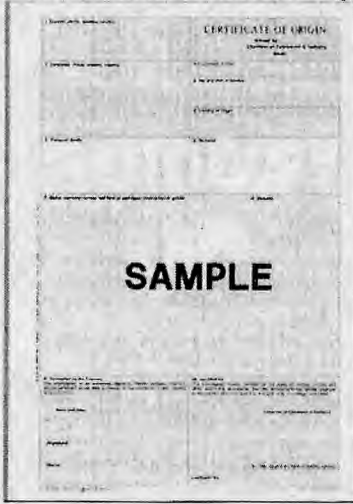
※ 1 : 「 Sección 7. Marcas, números, número y tipo de paquetes; descripción de mercancías 」 incluirá una serie de barras diagonales (slashes) (////////////////////) para indicar el final del listado.
 Es posible que los elementos que aparecen debajo de los slashes se hayan agregado después de la emisión del certificado.
 ※ 2 : En algunos casos, los formularios pueden tener varias páginas

El código QR se vinculará a un sitio de referencia oficial donde los usuarios podrán confirmar la autenticidad de sus certificados en línea.

Si no puede acceder al código QR, vaya directamente al sitio de referencia "https://ref.jcci.or.jp"

◆ Anexo 2: Formulario para la emisión en papel de certificados de origen no preferenciales (modelo)

* Este formulario existente seguirá en uso.



Para mayor información, contactarse con:
 Sr. Takagi/Mr. Kikukawa/Mr. Sugihara,
 División Internacional,
 Cámara de Comercio e Industria de Japón (CCIJ)
 3-2-2 Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005, Japón
 TELF: 81-3-3283-7850
 FAX: 81-3-3201-7778
 Email: trade@jcci.or.jp



THE JAPAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY

18th November, 2020

To: The customs in the Plurinational State of Bolivia

Addition of New Form in Conjunction with the Launch of Online Issuance of Non-preferential Certificates of Origin in Japan

Chambers of commerce and industry (CCIs) throughout Japan issue non-preferential certificates of origin. In September 2020, some CCIs in Japan will begin implementing systems for issuing the certificates online.

We would thus like to inform you that the CCIs planning to launch online-issuance services will introduce new operations as follows. (In September, we have disseminated the same information to embassies of 154 countries in Tokyo, Japan, so for those who have already received the same announcement before, please disregard this letter)

We ask that from today, you acknowledge the validity of newly online-issued non-preferential certificates of origin, as well as paper-based-issued non-preferential certificates of origin which will remain in use as in the same manner as before.

Details of changes

In September 2020, some CCIs will begin to issue non-preferential certificates of origin online. A new form for online issuance (Attachment 1) will thus go into use.

The new form will be printed in color on white paper, and will include a QR code for confirmation purposes. The QR code will link to an official Reference Site where users will be able to confirm the authenticity of their certificates online.

Reference Site: <https://ref.jcci.or.jp>

The existing form for paper-based issuance (Attachment 2) will remain in use even after the start of online issuance. Please note that for the foreseeable future, both forms will be in use.

◆ **Form for online issuance of non-preferential certificates of origin (sample, next page)**

1. The "7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods" section will include a series of forward slashes (//////////) to indicate the end of the listing. Any items appearing below the forward slashes may have been added after the issuance of the certificate.
2. In some cases, forms may have multiple pages.

TEL: 81-3-3283-7850

FAX: 81-3-3201-7778

3-2-2 Marunouchi,
Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005,
Japan

THE JAPAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY

| | | | |
|--|--|--|-------------------------------|
| 1. Exporter (Name, address, country) Mitsui Export Ltd. 5F, Marunouchi Bldg., Building 2-2, Marunouchi 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0005 Japan | | CERTIFICATE OF ORIGIN Issued by The Japan Chamber of Commerce & Industry Tokyo, Japan | |
| 2. Consignee (Name, address, country) ABC Import Co., Ltd. 21st Fl., Center Building, 500 West Road, Bangkok 10334 THAILAND | | 3. No. and date of Invoice MEI-0152 January 23, 2020 | 4. Country of Origin JAPAN |
| 5. Transport details From: Tokyo, Japan To: Bangkok, Thailand By: Ocean Freight On board: January 28, 2020 | | 6. Remarks L.C. NO. 12 22456/A | |
| 7. Marks, numbers, number and kind of packages, description of goods "Mitsui" Brand Air-Cooled Engines SA 100 15 UNITS MB 200 10 UNITS TOTAL 25 UNITS | | 8. Quantity | |
| 9. Declaration by the Exporter This undersigned, as an authorized signatory, hereby declares that the above-mentioned goods were produced or manufactured in the country shown in box 4. Place and date: Tokyo, January 23, 2020 Signature: <i>yuji kikukawa</i> Name: Yuji Kikukawa | | | |
| 10. Certification This undersigned hereby certifies, on the basis of reliable evidence and after satisfying themselves with the above-mentioned goods, supplied in the country shown in box 4 to the best of its knowledge and belief. The Japan Chamber of Commerce & Industry Signature: <i>daisuke okamoto</i> Date: daisuke okamoto, January 22, 2020 Certification No. 1701-0019-0000101 | | | |

※ 1 : 「 7. Marks, numbers, number and kind of packages; description of goods 」 section will include a series of forward slashes(////////////////////) to indicate the end of the listing.

Any items appearing below the forward slashes may have been added after the issuance of the certificate.

※ 2 : In some cases, forms may have multiple pages

The QR code will link to an official Reference Site where users will be able to confirm the authenticity of their certificates online.

If you cannot access the QR code, please go directly to the reference site "<https://ref.jcci.or.jp>"

◆ Attachment 2: Form for paper-based issuance of non-preferential certificates of origin (sample)

* This existing form will remain in use.

For more information, contact:

Mr. Takagi/Mr. Kikukawa/Mr. Sugihara,
International Division,
The Japan Chamber of Commerce and Industry (JCCI)

3-2-2 Marunouchi, Chiyoda-Ku, Tokyo 100-0005, Japan
TEL: 81-3-3283-7850
FAX: 81-3-3201-7778
Email: trade@jcci.or.jp